

暑  
期  
2  
0  
2  
3

**CHINATOWN COMMUNITY PRESS**

华埠社区文刊

**SUMMER 2023 EDITION**

# ***Philadelphia Chinatown Development Corporation***

## **費城華埠發展會**

PCDC is a grassroots, non-profit, community-based organization, founded in 1966. Our mission is to preserve, protect, and promote Chinatown as a viable ethnic, residential, and business community.

PCDC成立於1966年是一個著眼與社會基層，非營利，為社區服務的組織。我們的使命是維護華埠風貌，保護居民與商家利益，促進華埠發展。

"Chinatown Community Press" is a youth-led publication incorporating photography; artwork such as painting, pen-and-ink drawings; and stories about the Chinatown immigrant experience.

《華埠社區文刊》是一個由青少年主導的刊物。在這裡，您可以找到關於華埠或移民經歷的散文，攝影，短故事，繪畫作品等等。

# **Table of Contents** 目錄

ABOUT PCDC 關於 PCDC.....	2
TABLE OF CONTENTS 目錄.....	3

## **POEMS 詩歌作品**

WHAT IT IS REALLY LIKE 《真正的唐人街》 .....	4
JOURNEY 《旅程》 .....	5
FLOWERWORK 《花藝》 .....	7
FRIENDSHIP GATE 《友誼之門》 .....	9
A CHILD OF TWO WORLDS 《兩界之子》 .....	10
ODE TO CHINATOWN 《唐人街頌歌》 .....	12
PEYTON'S TALE 《佩頓的故事》 .....	14

## **ARTWORKS/PHOTOGRAPHS 藝術作品/攝影作品**

IMMIGRATION AND THE IMPACT OF ME 《移民和我的影響》 .....	16
HONEY JUICE BURGER 《蜜汁小漢堡》 .....	19
CHINESE CHRISTIAN CHURCH & CENTER & CCCC 《中華基督教會及中心》 .....	20
CHINATOWN FOOD MEMORIES 《唐人街美食記憶》 .....	21
ART CHANGED MY LIFE 《畫畫改變了我的人生》 .....	22
CHILDHOOD DISHES 《兒時菜餚》 .....	24
INTRODUCTION TO THE ASIAN COMMUNITY 《唐人街簡介》 .....	25
CHINESE ARTS CENTER 《中國藝術中心》 .....	27
MANGO SUMMER 《芒果夏日》 .....	29
THE BEST PHO SPOT 《最好的越南麵店》 .....	31
FRANKLIN SQUARE PARK 《富蘭克林廣場公園》 .....	32
CRANE COMMUNITY CENTER: 2ND FLOOR LOBBY 《鶴社區中心：二樓大廳》 .....	34
PHILADELPHIA CHINATOWN FRIENDSHIP GATE 《費城唐人街友誼門》 .....	36
MID-AUTUMN FESTIVAL 2022 《2022年中秋節》 .....	38

# What It Is Really Like

## 真正的唐人街

### Sabrina Chen

A site filled with food,  
Family and friendships.  
With new buildings appearing,  
And roads being fixed.

Seems perfect to strangers,  
Seems like a rise coming.  
Seems like Chinatown,  
Is becoming better.

However,  
Deep inside,  
Chinatown is hurt.  
The battles of the casino  
And stadium,  
We won.

But the Vine Street Expressway,  
Severely damaged us.  
The town is split,  
Times have changed.

Still we continue to fight.  
The arena pushes us,  
To come together,  
And save Chinatown,  
Once again.

從滿了食物，  
家人和朋友，  
經常有新的建築，  
和修路的工作。

對陌生人來說很完美，  
好像唐人街慢慢的成長，  
好像唐人街，  
一天比一天好。

可是，  
在深處，  
唐人街受傷了。  
打了賭場，  
和板球場，  
是勝利了。

可是Vine Street 的高數公路，  
迫害了我們。  
唐人街被分成兩個，  
改變了唐人街。

可是我們還是拘束的打，  
76人隊的球場，  
然我們又聚集在一起，  
來再次，  
保護唐人街。

# Journey 旅程 Anonymous

In distant lands, a journey starts,  
Voices whispering, hopeful hearts.  
Across the seas, they dared to roam,  
Seeking a place to call their own.

Asian dreams, carried on the wind,  
A tapestry of cultures, intertwined.  
From ancient lands of vibrant hue,  
To shores unknown, they bid adieu.

Through hardships faced,  
they held their ground,  
With resilience, their stories resound.  
In search of opportunities untold,  
Their spirit shone, steadfast and bold.

With calloused hands  
and sweat-soaked brow,  
They built a future, brick by vow.  
In cities bustling,  
they found their space,  
An Asian tapestry in a foreign place.

They brought traditions, rich and old,  
In lands anew, their stories unfold.  
Food, language, customs they impart,  
A melting pot, a work of art.

Yet challenges arose,  
discrimination's sting,  
A struggle for belonging,  
the pain it brings.  
But still they fought,  
their voices raised,  
In unity, their strength ablaze.

Generations passed,  
their roots run deep,  
Asian Americans, they sow and reap.  
Their heritage a treasure to  
embrace,  
A vibrant thread in this diverse race.

In celebration of their sacrifice,  
We honor their journey,  
courage, and strife.  
Asian American voices,  
strong and true,  
Forever woven,  
in red, white, and blue.

# Journey 旅程 Anonymous

在遙遠的土地上，旅程開始，  
聲音低語，充滿希望的心。  
橫越海洋，他們大膽漂泊，  
尋找一個自己的歸屬之地。

亞洲的夢想，隨風飄蕩，  
文化的織錦交織交融。  
從色彩斑斕的古老土地，  
告別未知的海岸邊。

他們經歷了困難，卻堅守立場，  
他們的故事響徹耳畔，迴響悠長。  
為了尋找未知的機會，  
他們的精神堅定而勇敢。

粗糙的手掌，浸滿了汗水，  
他們憑著誓言一磚一瓦地建造未來。  
在熙熙攘攘的城市裡，  
他們找到了自己的空間，  
在陌生的地方，一幅亞洲的織錦。

他們帶來了豐富而古老的傳統，  
在新的土地上，他們的故事展開。  
食物、語言、習俗他們傳承，  
融匯成一幅多元的藝術。

然而，挑戰出現了，歧視的刺痛，  
歸屬的鬥爭，痛苦所帶來的。  
但他們仍然戰鬥，高舉聲音，  
團結中閃耀的力量。

世代流逝，他們的根深深地扎根，  
亞裔美国人，播下和收获。  
他们的传承是宝藏应该拥抱，  
一股多元种族中鲜活的线索。

为了他们的牺牲，我们庆祝，  
他们的旅程、勇气和奋斗我们崇敬。  
亚裔美国人的声音，坚定而真实，  
永远编织在红、白和蓝之中。

# FlowerWork

## 花藝

Alston Lian 连泓腾

Once frost parted ways,  
The famished world thaws  
Forth life burgeons,  
Abiding nature's laws.  
Where the wind blows  
Sprouts a lush hue,  
Which broadens into orchards.  
Where the river flows,  
Perched by serene birds,  
Chorus a song of bliss.  
Vermillion roses bloom knee high  
Infusing the air with  
A bittersweet scent.  
Petals inquiring for love  
Bend my lips.

Seasons passes by,  
Pools of endless grace run dry.  
The loch drain shallow  
Till conches bask hollow.  
Trees slump bare,  
Foliages rest forsaken  
Unaccompanied by care.  
Blossoms wither  
From Everwinter's bitterness.  
Harsh forlorn crows  
Caw a fleeting lullaby,  
Through eras it echoes,  
Beckoning for renaissance.  
The merciless Ritu Chakra prevails.

In the pitch canvas of night,  
Freedom's cry echoes,  
Along with a symphony of crackles,  
pops, and booms.  
They ignite and entrance  
Fashioned to set the night ablaze.  
A lone flare blooms,  
Trailed by fiery flowers  
Which merge with the stars  
In the silent night.  
A perpetual shower of light  
Puts up a cosmic display of  
Vibrant streams that paint the sky's  
Brilliant glow.  
The shattered sparks  
Drifts like lily petals,  
Alone in the unknown,  
Unwilling to settle.  
Inevitably, the final embers  
extinguishes,  
And the silence conquers the night  
again,  
Yet the incessant thrill persists.

Perhaps flowers and fireworks are not so different. They both shine bright for a time. Inevitably, they wither. Like everything else that brings bliss.

# FlowerWork

## 花藝

Alston Lian 连泓騰

一旦冰霜分開，  
飢餓的世界解凍了  
第四生已萌芽，  
遵守自然法則。

風吹過的地方  
綻放出絢麗的色彩，  
範圍擴大到果園。  
河流流過的地方，  
棲息著寧靜的鳥兒，  
合唱一首幸福之歌。  
朱紅玫瑰綻放及膝  
向空氣中注入  
一股苦甜的氣味。  
花瓣詢問愛情  
彎曲我的嘴唇。

季節流逝，  
無盡的恩典池已乾涸。

湖水淺  
直到海螺曬空。  
樹木光禿禿的，  
樹葉被遺棄  
無人陪伴。

花謝  
來自永冬的苦澀。  
嚴厲的、孤獨的烏鴉  
吟唱一曲轉瞬即逝的搖籃曲，  
歷代迴響，  
召喚著復興。  
無情的利圖查克拉佔了上風。

在夜晚的瀝青畫布上，  
自由的呼聲迴響，  
伴隨著劈啪聲、  
爆裂聲和轟鳴聲的交響樂。

它們點燃並進入  
專為點燃夜晚而設計。  
孤獨的火光綻放，  
尾隨火紅的花朵  
與星星融為一體  
寂靜的夜裡。  
永恆的光雨  
展示了一個宇宙  
充滿活力的溪流將天空描繪成絢麗的光芒。

破碎的火花  
像百合花瓣一樣飄落，  
獨自一人在未知的地方，  
不願安定。  
最後的餘燼不可避免地熄滅，  
寂靜再次征服了黑夜，  
然而，持續不斷的興奮依然存在。

也許鮮花和煙花並沒有那麼不同。  
他們倆都一度光芒四射。  
它們不可避免地會枯萎。  
就像其他一切帶來幸福的事物一樣。

# Friendship Gate

## 友誼之門

### Audrey Chan

Forty feet tall  
Embellished in an array of bright hues  
From muted crimson to lush greens  
Accented with gold  
Off which rays of sunlight ricochet  
The majestic phoenix brings luck  
to all those that pass through  
The mighty dragon acts as a guardian  
of customs, heritage and history

The gate  
The door to a haven,  
a pocket of potent culture  
A sign of friendship  
But for me the gate represents more  
The entryway to my second home  
The symbol of my childhood  
In which I would gaze up at the gate  
In awe of its grandiosity  
Hand-in-hand with my grandmother  
On our weekly shopping trips  
And watch with unadulterated glee  
At the New Year's festivities  
surrounding the structure  
Lighting up the gate in the bleak night  
sky

四十英尺高  
點綴著一系列明亮的色調  
從暗紅色到鬱鬱蔥蔥的綠色  
金色點綴  
陽光的反射  
雄偉的鳳凰帶來吉祥  
致所有路過的人  
強大的龍充當守護者  
習俗、遺產和歷史

大門  
通往避風港的大門，  
充滿強大文化的口袋  
友誼的標誌  
但對我來說，大門代表著更多  
我的第二個家的入口  
我童年的象徵  
我會抬頭凝視大門  
驚嘆於它的宏偉  
和奶奶手牽著手  
在我們每週的購物之旅中  
帶著純粹的歡樂觀看  
在圍繞該建築的新年慶祝活動中  
照亮了淒涼夜空的大門

# A Child of Two Worlds

兩界之子

Hmo Tu

Across distant shores,  
An Asian immigrant's path,  
Life's chapters unfold.

Leaving native land,  
With dreams held close to the heart,  
In search of new hope.

A tapestry weaves,  
Culture's rich threads intertwine,  
Traditions endure.

Language may differ,  
But determination thrives,  
In every moment.

Embracing newness,  
With resilience as guide,  
Adapting to change.

In a foreign land,  
Struggles faced, battles fought,  
Strength begins to bloom.

Yet, amid the trials,  
Connections gently take root,  
Kindred souls are found.

Community forms,  
Support in shared experiences,  
A family anew.

Through hard work and sweat,  
Success whispers its sweet song,  
Fruits of labor bloom.

Children of two worlds,  
Carrying heritage's torch,  
Proudly they stand tall.

Asian immigrant,  
Your journey echoes courage,  
Inspiring us all.

# A Child of Two Worlds

## 兩界之子

### Hmo Tu

跨越遙遠的海岸，  
亞洲移民的路徑，  
生命的篇章展開。

離開故土，  
懷抱心中的夢想，  
尋求新的希望。

錦繡編織，  
文化的豐富線索交織，  
傳統永存。

語言或許不同，  
但決心蓬勃，  
在每一刻。

擁抱新事物，  
以韌性為指南，  
適應變遷。

在異鄉，  
面對挑戰，戰勝鬥爭，  
力量開始綻放。

然而，在困難中，  
細藝相連，  
尋得知己。

共同形成社區，  
在分享的經歷中獲得支持，  
成為新的家庭。

透過辛勤工作和汗水，  
成功低語其甜美之歌，  
勞動的果實綻放。

兩個世界的孩子，  
背負著遺產的火炬，  
傲然挺立。

亞洲移民，  
你的旅程回響著勇氣  
激勵著我們所有人。

Ode to Chinatown  
唐人街頌歌  
Miranda Gao 高瑾萱

In the heart of the bustling city's embrace,  
Lies a realm of enchantment,  
a sacred space.  
Chinatown, my childhood haven,  
so dear,  
Where cultures intertwine,  
and time disappears.

I grew up in Chinatown,  
Where the streets are narrow  
And the buildings are short.

I remember the smell of fresh dumplings  
And the sound of chatter  
As I walked to school.

With chopsticks in hand, I learned to eat,  
Noodles and dumplings, a savory treat.  
Dim sum delights, a symphony of taste,  
Flavors of home, never gone to waste.

I remember the taste of sweet and sour  
And the feel of red lanterns  
Hanging in the night sky.

From lion dancers' grace,  
to firecracker roars,  
The Lunar New Year,  
a festival that soars.  
Dragon parades,  
vibrant and grand,  
In Chinatown's arms,  
I'd always stand.

Chinatown is my home,  
And I will always  
cherish the memories I made,  
no matter no friends or enemies

The sights,  
the sounds,  
the smells,  
The tastes,  
the feelings,  
All of it is a part of me.

I am Chinatown,  
And Chinatown is me.

# Ode to Chinatown

## 唐人街頌歌

### Miranda Gao 高瑾萱

在熙攘城市的懷抱中，  
藏著一片迷人的聖地。  
唐人街，我親愛的童年避風港，  
文化交融，時光消逝。

獅舞的優雅，鞭炮的轟鳴聲，  
農曆新年，翱翔的節日。  
巡遊的龍，鮮豔而壯麗，  
在唐人街的懷抱，我總是站立。

我在唐人街長大，  
那里街道狹窄，  
樓房矮小。

唐人街是我的家，  
我將永遠珍視那些回憶，  
不論友敵。

我記得新鮮餃子的香味，  
記得走到學校時的喧鬧聲。

景色、聲音、香氣，  
味道、感受，  
它們都是我的一部分。

手持筷子，我學會了吃飯，  
麵條和餃子，美味的享受。  
點心的美妙，口感交織，  
家鄉的味道，永遠不浪費。

我是唐人街，  
唐人街是我。

我記得酸甜味道的滋味，  
記得紅燈籠在夜空中飄揚。



# Peyton's Tale

## 佩頓的故事

### Peyton

I am a dog from Chinatown,  
I see the world through my nose.  
The smells are so strong,  
I can't decide what to focus on.

I am a dog from Chinatown  
My home is a bustling street  
Full of people and smells  
And delicious food to eat

I am a dog from Chinatown,  
In bustling markets with treasures untold,  
I navigate the crowds, agile and bold,  
I seek delights, my senses amplified.

I am a dog from Chinatown,  
With boundless energy,  
I embrace the chase.  
Parks become my haven,  
both near and far,  
But PCDC Crane holds a special star.

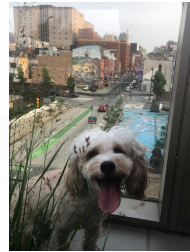
I am a dog from Chinatown,  
Where cultures blend and dreams  
abound.  
At PCDC Crane, my favorite space,  
I chase a tennis ball at a joyful pace.

I am a dog from Chinatown,  
PCDC Crane, is where the fun happens.  
With every throw, new adventures unfold,  
Amongst furry companions,  
memories untold.

I am a dog from Chinatown,  
Where friendships blossom,  
a warm embrace,  
Amidst the laughter and  
playful games we share.  
I find companionship,  
a bond beyond compare.

I am a dog from Chinatown,  
And I wouldn't have it any other way.  
It's a place where I feel safe,  
And loved and accepted.

I am a dog from Chinatown,  
I am Peyton.



# Peyton's Tale

## 佩頓的故事

### Peyton

我是來自唐人街的狗，  
透過鼻子來看世界。  
氣味如此濃烈，  
我無法決定要專注在哪裡。

我是來自唐人街的狗，  
我的家是熙熙攘攘的街道。  
充滿人們和氣味，  
還有美味的食物可供品嚐。

我是來自唐人街的狗，  
在繁忙的市場中尋找無盡寶藏。  
我穿梭於人群中，敏捷而勇敢，  
我尋找樂趣，我的感官倍增。

我是來自唐人街的狗，  
擁有無盡能量，我擁抱追逐。  
公園成為我的天堂，無論近或遠，  
但是鼎華中心擁有特別的地方。



我是來自唐人街的狗，  
鼎華中心，是樂趣發生的地方。  
每一次投擲，新的冒險展開，  
在毛茸茸的伙伴中，  
有無數未被講述的回憶。

我是來自唐人街的狗，  
在文化交融中，夢想蓬勃發展。  
在鼎華中心，我最喜歡的地方，  
我在歡快的步伐中追逐著網球。

我是來自唐人街的狗，  
在友誼中綻放，溫暖的擁抱。  
在笑聲和愉快的遊戲中分享，  
我找到了友誼，一種無與倫比的紐帶。

我是來自唐人街的狗，  
我不希望有任何改變。  
這是一個讓我感到安全，  
被愛和接受的地方。

我是來自唐人街的狗，  
我是 Peyton。

# Immigration and the Impact of Me

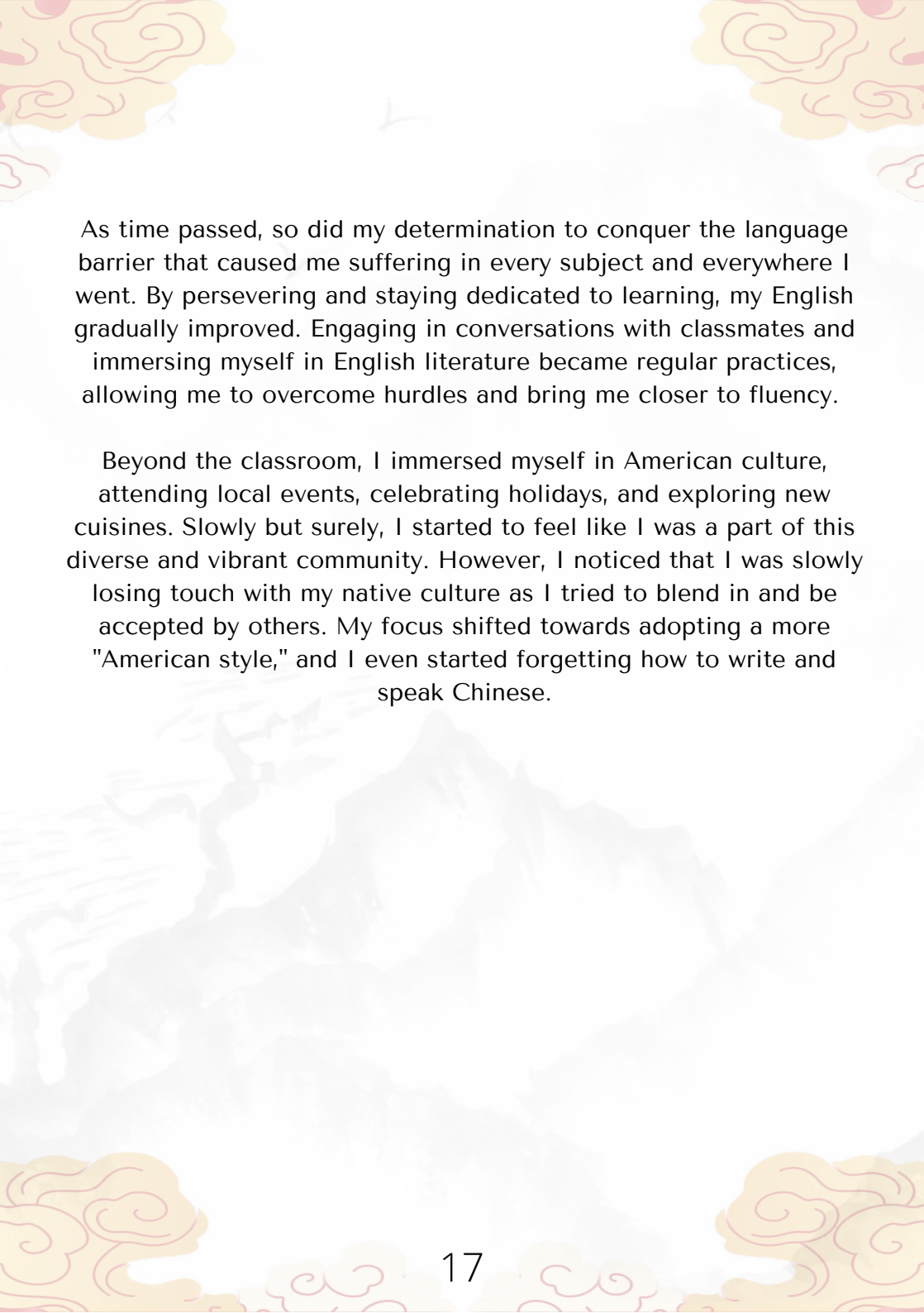
移民和我的影響

Yuxin Lin 林煜鑫

Six years ago, when I first set foot in America, everything seemed overwhelming and unfamiliar. I was Lin Yuxin, a shy and anxious individual, trying to navigate a new life in a different land. However, as fate would have it, my name got turned upside down on paper and in speech; it was changed from Lin Yuxin to Yuxin Lin. And with that change, my whole world was about to transform too.

With limited knowledge of English, the language barrier became a big problem for me. Those days and weeks in school were a daunting challenge, as I could not understand my teachers or comprehend the textbooks in any subject. It was a constant struggle and I often sank into moments of panic. I felt isolated, like an outsider in a sea of unfamiliar faces, cultures, and everything—I was lost.

Amidst the overwhelming uncertainty of my new life in America, a glimmer of hope shone brightly — math. While math had always held a special place in my heart, it now transcended being a mere academic subject; it became my saving grace. I discovered a familiar language that offered solace and comfort within the realm of numbers, symbols, graphs, and equations. Through the beauty of mathematics, I forged a profound connection to this unfamiliar world I was trying to embrace.

The page features a decorative background with stylized, swirling clouds in shades of yellow and orange at the top and bottom. In the center, there is a faint, light-colored illustration of a mountain range with a prominent peak and some smaller peaks, set against a light blue sky with a few birds flying.

As time passed, so did my determination to conquer the language barrier that caused me suffering in every subject and everywhere I went. By persevering and staying dedicated to learning, my English gradually improved. Engaging in conversations with classmates and immersing myself in English literature became regular practices, allowing me to overcome hurdles and bring me closer to fluency.

Beyond the classroom, I immersed myself in American culture, attending local events, celebrating holidays, and exploring new cuisines. Slowly but surely, I started to feel like I was a part of this diverse and vibrant community. However, I noticed that I was slowly losing touch with my native culture as I tried to blend in and be accepted by others. My focus shifted towards adopting a more "American style," and I even started forgetting how to write and speak Chinese.

# Immigration and the Impact of Me

## 移民和我的影響

Yuxin Lin 林煜鑫

六年前，當我第一次來到美國的時候，一切都顯得令人難以承受和陌生。我是林煜鑫，一個害羞又緊張的人，試著在美國開啟新的生活。然而，命運就是如此，我的名字無論是在紙上還是在言語上都被顛倒了。從林煜鑫變成了 Yuxin Lin。隨著這種變化，我的整個世界也將發生轉變了。

由於我的英語水平不好，語言障礙對我來說成了一個大問題。在學校的那幾天和幾周是一個大的挑戰，因為我無法理解我的老師或理解任何科目的課本。這是一場持續不斷的挑戰，我經常陷入恐慌。我感到非常孤獨，就像一個局外人，身處一片陌生的面孔和文化——完全迷失了方向。

在我在美國的新生活充滿不確定性的情況下，一線希望閃耀——數學。雖然數學在我心中一直佔有特殊的地位，但它現在已經超越了單純的學術科目，它成了我的救星。我發現了一種熟悉的語言，在數字、符號、圖表和方程領域提供了安慰和安慰。通過數學之美，我與這個我試圖擁抱的陌生世界建立了深刻的聯繫。

隨著時間，我克服我的語言障礙的決心也越來越堅定。通過堅持不懈地學習，我的英語水平慢慢的提高。與同學交談和沉浸在英語文學中成為了我的日常習慣。這讓我克服了英文障礙，讓我更接近流利的英文。

在課堂之外，我沉浸在美國文化中，參加當地活動，慶祝節日並試試新的美食。慢慢地，我開始覺得自己是這個多元化且充滿活力的社區的一部分。可是我也注意到，當我試圖融入被人並被人接受時，我慢慢失去了與中國文化的聯繫。我的注意力轉向採用更“美國風格”，我也開始忘記如何寫和說中文。

# Honey Juice Burger

蜜汁小漢堡

Xin Yang 楊鑫

This restaurant serves delicious burgers, fried chicken, and small appetizers. For me, it's my favorite fast food place in Philly and it's different from other places. Every time I eat here, the corners of my mouth will turn up and my mood will lighten up. I remember one day I was upset that I did not pass a test, so my friend took me to Moonflower for the first time.

The food and my friend's company, made me feel much better. So every time after school I will go to Moonflower to buy an A1 combo: a fried chicken, a bottled drink, and an oversized hamburger.

I like their recipe and taste the most, it is so memorable and crispy. The burger has vegetables, tomatoes, and a thick layer of meat with very crispy fried chicken. It's great ~ I'll play with an oversized hamburger doll in it whenever I'm waiting. Every time I pass by, I can smell the aroma of burgers. There are still many people buying this store, and my family and friends like this store very much. It contains many happy memories of my friends and I.



這是一家充滿美味的漢堡炸雞店，對我來說是費城最喜歡的一家漢堡炸雞店。其他的漢堡不太一樣。每次吃的時候都會讓嘴角向上的心情變得非常美好。因為有天我因為沒有通過考試而感到沮喪，所以我的朋友帶我去了月花坊。那次而是我第一次去月花坊。所以每次放學時我都會去月花坊買A1套餐。裡面包括一份炸雞，一瓶飲料，和一份超大的漢堡。

我最喜歡他們的配方和味道，讓人回味無窮又香又脆。漢堡裡面有菜西紅柿和很厚的一層肉還有非常脆的炸雞。就很棒~每當我等的時候我都會抱著裡面的一個超大的漢堡娃娃玩。每當我路過都能聞到漢堡的香味。這家店現在還有很多人買，我家人和我朋友們都很喜歡這家店。裡面有許多我和朋友們的快樂回憶。

# Chinese Christian Church & Center

## 中華基督教會及中心

Jonathan Mei 梅正杰

CCCC, or Chinese Christian Church & Center, is a place that holds a special spot in my heart, filled with memories that shaped my life. When I was younger, I attended both the church and the pre-k/kindergarten school there. One of the highlights of the school year was Show and Tell, where we got to bring something from home and share it with our classmates. The church services were also memorable. While my parents listened to the pastor's sermons, my brother and I went to learn about God through a captivating Bible with cool illustrations. After the lesson, we enjoyed snacks and spent time outside until the adult sermon concluded. Our post-school or church tradition often included a visit to Sang Kee, a restaurant we loved, followed by quality time with our grandparents.

CCCC provided me with lifelong friendships and valuable lessons that I will always hold dear, regardless of the passing years.



CCCC, 即中華基督教會和中心，是一個在我心中佔有特殊位置的地方，充滿了塑造我生活的回憶。我小的時候時候，我參加了那裡的教堂和幼兒園/學前班。本學年的亮點之一是展示和講述，我們必須從家裡帶一些東西並與同學分享。教堂的禮拜儀式也令人難忘。當我的父母聽牧師的佈道時，我和我哥哥通過一本有趣插圖的吸引人的聖經開始了解上帝。課後，我們吃著零食，在外面玩耍，直到成年人結束交談。我們放學或教堂之後的傳統通常包括去一家生記飯店，這是一家我們喜愛的餐館。然後與祖父母共度美好時光。中國文化與媒體學院為我提供了終生的友誼和寶貴的經驗，不論歲月流逝，我將始終珍視這些回憶。

# Chinatown Food Memories

## 唐人街美食記憶

Yixun Chen 陈艺迅

When I first came to America, my grandpa invited me to eat "4 dishes, 1 soup." However, my grandpa and I could not finish that much food though I wanted to try it really bad. I later realized that this little restaurant in Chinatown had "4 dishes, 1 soup." So my grandpa took me there to buy it, and I saw that this restaurant had the same 4 dishes that my grandpa ordered back when I first came to America.

From that moment on, this place held a special place in my heart. With one order, you can eat 4 dishes that will fill you up perfectly without wasting any food. The taste of all the dishes gives a homely feel; every time I eat it, it feels like I'm eating food from home. Every time I don't know what to eat in Chinatown, I will always think of coming to this place. Hopefully, this place will continue to thrive and stay open forever!



我剛來美國的時候我的爺爺在一家飯館裡請我吃四道菜和一碗湯。可是，就我們兩個人點這麼多吃不完，但我又特別想嘗這四種菜。後來發現，在費城唐人街的一家小巷子裡，看到有一家店賣四菜一湯的盒飯。我爺爺就帶我進去買了一份，我注意到這裡面也有上次爺爺在飯館請我吃的那四道菜。

從那時候開始，我就喜歡上這家店了。畢竟只要點一份就可以吃到四種不同的菜，而且還能吃得飽飽的還不會浪費。還有我覺得他們做的味道也特別的家常，我每次吃都感覺像在家裡吃飯似的。每次在唐人街不知道吃什麼的時候總是會想到這家店。希望這家店一直開著，直到百年！

# Art Changed My Life

## 畫畫改變了我的人生

Andy Li 李嘉旭

When I first moved to Philadelphia from China, I was infatuated with drawing and art in general. I reminisced about my 8-year-old self drawing cartoons and I loved the feeling of creating life through each stroke of my pen or pencil. The one problem was there was no place where I could creatively express myself with people from my heritage and culture. My parents later found a place called Xiao Mei Arts located in Chinatown, which met all my expectations. This building holds my core memories of my childhood and present memories. Xiaomei Arts is primarily an art class where students can study and learn traditional art, colored pencil, pen drawing, and oil painting. The classes are held every Saturday and Sunday with the only teacher, Xiao Mei.



The teacher was nice, accepting, and patient with a new student such as me. Through practice and guidance from my mentor, my sloppy pencil strokes became more defined and straight, and the colors that were once dark and gloomy turned bright and vibrant. This brought a new outlook in my view of art and in turn my outlook on life. Because of the accepting and familiar environment, Xiao Mei Arts brought with each wonderful session, I grew to love art more as well as my appreciation of the culture of Chinatown.

# Art Changed My Life

## 畫畫改變了我的人生

Andy Li 李嘉旭

笑梅藝術位於它承載著我對唐人街生活的核心記憶。笑梅美術主要是一個藝術班，學生可以學習或學傳統藝術、彩鉛、鋼筆劃和油畫。每周末都有課，由唯一的老師笑梅授課。當我第一次從中國搬到費城時，我對繪畫和藝術非常著迷。我回憶起我八歲時的自畫漫畫，我喜歡通過鋼筆或鉛筆的每一筆創造生命的感覺。唯一的問題是沒有地方可以讓我與來自我的傳統和文化的人們創造性地表達自己。後來我父母找到了一個叫笑梅藝術的地方，它滿足了我的所有期望。



老師對我很好，很包容，也很有耐心。通過練習和導師的指導，我潦草的筆觸變得更加清晰和筆直，曾經暗淡的色彩變得明亮和充滿活力。這給我的藝術觀帶來了新的看法。因為笑梅藝術所帶來的接受和熟悉的環境以及每一次精彩的課程，讓我更加熱愛藝術，也更加欣賞唐人街的文化。

# Childhood Dishes

## 兒時菜餚

Sophia Chen 陈欣雅

Every time we came to Chinatown, my parents would order noodles with peanut butter and dumpling (meat) soup. Even today, the taste of these dishes remains clear in my mind. The strong aroma of scallion and peanut sauce mixed with freshly cooked noodles filled up the room whenever being served. These brought back happy memories I had in China.



I remember often eating the same dishes back in China. Oftentimes in the morning, my grandparents would take me to the restaurant nearest to our home and order the noodles and soup. At that time, these dishes were the most affordable and palatable. My grandparents would then take me to the park and go for a walk. As a result, whenever I smell these dishes, it always reminds me of home and of my Asian culture.

每次我們來到唐人街，我的父母都會點花生醬麵條和扁肉。時至今日，這些菜餚的味道仍然清晰地浮現在我的腦海中。剛上桌的時候，濃濃的蔥花和花生醬的香味與剛煮好的麵條混合在一起，充滿了整個房間。這些勾起了我在中國的美好回憶。

我記得在中國經常吃同樣的食物。爺爺奶奶早上很經常會帶我去離家最近的餐館點麵條和扁肉。在當時，這些食物是最實惠、最美味的。然後我的祖父母會帶我去公園散步。因此，每當我聞到這些菜餚的味道時，它總是讓我想起家鄉和我的亞洲文化。

# Introduction to the Asian Community

## 唐人街簡介

**Angelia Koesmadjie 周安琪**

As a child, I remember when my family would visit Chinatown to buy groceries, we would always come across the Chinatown gate. The sight of the gate, filled with intricate designs and vibrant colors filled me with awe and curiosity. The gateway was a pathway for my family to feast and explore Chinatown, creating memories shared with laughter and joy. Another cherished memory revolves around cultural celebrations, for example, the Lunar New Year festival. The area became much more alive with the vibrant decorations, lion dances, and the rhythmic beat of drums, while everyone matched the energy and enthusiasm. The Chinatown Gate in Philadelphia holds a special place in my memories where it's a gateway to cherish moments, connection, and celebration.

The Chinatown Gate in Philadelphia holds significant and symbolic importance because it represents the vibrant Asian community and its rich cultural heritage. The gate symbolizes Chinatown's pride, identity, and unity for the Asian community and serves as a visual reminder of the city's history and diversity. It represents the Asian communities of Philadelphia who have faced challenges and hardships throughout history. The Gate serves as a connection to their roots, preserving and honoring their heritage while also embracing the identity of Chinatown in the modern world. It serves as a timeless symbol of cultural richness and community, the spirit of Chinatown, and the diverse stories that intertwine within the vibrant streets.

# Introduction to the Asian Community

## 唐人街簡介

Angelia Koesmadjje 周安琪

作為一個孩子，我記得每次我們家人到唐人街買菜時，總會經過唐人街的門樓。門樓上的精美設計和繽紛的色彩讓我感到驚嘆和好奇。這座門樓是我們一家人進入唐人街品嘗美食和探索的通道，也是我們一起笑聲和歡樂的回憶。另一個珍貴的記憶與文化慶祝活動有關，比如農曆新年慶典。在這裡，到處都是繽紛的裝飾，舞獅和鼓聲此起彼落，每個人都充滿活力和熱情。費城的唐人街門樓在我的回憶中佔有特殊的地位，它是珍藏時刻、連結感情和慶祝的入口。



費城的唐人街門樓具有重要的象徵意義，因為它代表著充滿活力的亞洲社區和豐富的文化遺產。這座門樓象徵著唐人街的自豪、身份認同和亞洲社區的團結，並成為城市歷史和多樣性的視覺提醒。它代表著費城的亞洲社區在歷史上面臨的挑戰和困難。門樓將他們與根源相連，保護和尊重他們的文化遺產，同時也在現代社會中擁抱唐人街的身份。它是文化豐富和團結的永恆象徵，展現著唐人街的精神和在繁華街道中交織的各種不同故事。

# Chinese Arts Center 中國藝術中心 Hayley Yuen 源希莉



Loss of identity is something I have experienced due to spending most of my years growing up in New Jersey. I had forgotten what it was like to immerse myself in my own culture. However, Chinatown was my childhood home and one place which captivated most of my childhood memories was the Chinese Arts Center. At this center, I spent over 3 years learning about the different aspects of art, all of which I keep with me today. Luckily for me, I was blessed with an amazing music teacher Ms.Wu, who was the owner of the school. Not only did I grow up with the kids in this school but I was able to learn the piano, Chinese violin, take singing lessons, and discover my love for music.

Starting from the age of 6, I was given various opportunities such as performing at the Chinatown Mid Autumn Festival and performing at other concerts which gave me experiences that are definitely irreplaceable. During this time in my childhood, I would always be spending my nights and summers at this school but it never felt like a school but rather another home. Even though I was only in this music school for a few years, Ms.Wu held a small concert for me which is shown in the picture! Looking back at my experience there, I owe Ms.Wu and her art school so much gratitude because of the compassion she gave for her students and how she treated me like her own child. Even though I can't remember much from this time, as I scroll through the old pictures from this music school, I'm instantly reconnected with the passion I gained for music, my culture, and its weight in my life.

(This place is no longer in Chinatown)

# Chinese Arts Center 中国艺术中心 Hayley Yuen 源希莉



於我大部分時間都在新澤西長大，所以我經歷了對身份的迷失。我已經忘記了沉浸在自己的文化中是什麼感覺。然而，唐人街是我童年的家，而最能吸引我童年記憶的地方就是中國藝術中心。在這個中心，我花了三年多的時間學習藝術的不同方面，所有這些我今天都保留在我身邊。對我來說幸運的是，我有一位出色的音樂老師吳女士，她是學校的老闆。我不僅和這所學校的孩子們一起長大，而且還能夠學習鋼琴、二胡，並發現了我對音樂的熱愛。從6歲開始，我就得到了各種各樣的表演機會，比如在唐人街中秋節表演，在其他音樂會上表演，這給了我絕對無法替代的經歷。在我童年的這段時間裡，我總是在這所學校度過我的夜晚和暑假，但它從來不像一所學校，而是另一個家。雖然我只在這所音樂學校讀了幾年，但吳老師卻為我舉辦了一場小型音樂會，如圖所示！回顧我在那裡的經歷，我非常感謝吳老師和她的藝術學校，因為她對學生的同情心以及對待我就像對待自己的孩子一樣。儘管我記不清當時的情況，但當我滾動瀏覽這所音樂學校的舊照片時，我立即重新想起了我對音樂、我的文化及其在我生活中的重要性的熱情。（這個地方已經不在唐人街了）

# Mango Summer

## 芒果夏日

ZiLin Zhou 周紫琳

When I was feeling unwell once and had no appetite for anything, my friend recommended a hot dessert from this store. I decided to give it a try, and after finishing the dessert, my appetite improved significantly. Since then, I've become more and more addicted to this store. Whenever I'm feeling unwell, my friend would come here and order a hot dessert for me.

It brings a warm and comforting feeling to my entire body. Every time my friends and I pass through Chinatown after school, we make it a must to stop by this place for food and entertainment.



When I first tasted their desserts, I knew that I would become a frequent visitor to this store. Stepping inside during the summer, I would be greeted by a refreshing and comfortable ambiance that instantly won me over. Their mangoes are incredibly fresh and delicious, making them a perfect choice for summertime indulgence. As a mango enthusiast, I fell in love with the flavors of this place from the very first bite. Their mango treats never disappoint and are free from any sourness. When I was in China, I had never seen a shop exclusively dedicated to mango desserts, which made me feel quite amazed. This store has left me with countless beautiful memories in Chinatown.

# Mango Summer

## 芒果夏日

ZiLin Zhou 周紫琳



有一次當我不適時什麼東西都不想吃，我的朋友就給我推薦了這家店裡的熱甜點。我就去試了試，結果吃完我的胃口都變好了，從那之後我就對這家店越來越上癮。後來每當我不適時，我的朋友就會來這家店幫我點一份熱甜點。就會溫暖舒緩全身。後來放學和朋友們經過唐人街，就一定會去這家享受美食和娛樂。

當我第一次嚐到他們的甜點時，我就感覺我會頻繁光顧這家店。在夏天進入店內時，清涼舒適的感覺讓我新生喜愛。他們的芒果非常新鮮和甜美，非常適合夏天品嚐。作為芒果愛好者的我來說，第一次來這裡品嚐就愛上了這家店的口感。他們的芒果絕對不會讓你嚐到酸味。我之前在中國的時候從未見過一家專門做芒果甜品的店，這讓我感到很稀奇。這家店給我在唐人街留下了許多美好的回憶。

# The Best Pho Spot 最好的越南面店 Joy Li 李卓儀



Pho Xe Lua Viet Thai Restaurant is ultimately my all-time favorite pho spot in Chinatown. It produces delicious, high-quality food and they incorporate friendly service. I value this place deeply because this store grew my love for pho. I started going there when I was 7 while taking Chinese school across the street. My dad would frequently order takeout from Pho Xe Lua Viet after I finished class, and we would go home and enjoy our pho. This place holds many great memories, and I recommend this store if anyone wants to try pho.

Pho Xe Lua Viet Thai Restaurant 是我在唐人街一直很喜歡的一家店。它生產美味、高品質的食品，並提供友好的服務。我非常重視這個地方，因為這家店讓我對河粉產生了熱愛。我七歲的時候我在街對面的中文學校上學。我下課後，我爸爸經常會從 Pho Xe Lua Viet 點外賣，然後我們就回家享用越南河粉。這個地方承載了很多美好的回憶，如果有人想嘗試河粉，我推薦這家店。

# Franklin Square Park

## 富蘭克林廣場公園

Elaine Sun 孙一



The first time that I went to Franklin Square Park I was shocked and amazed about how beautiful the water dances with the music. I was also shocked about how colorful everything was at the park. Franklin Square Park is a place in Chinatown where everyone can enjoy their time. They offer many fun activities like a carousel and a mini golf court. They also have their playground area where you can see kids running around and making new friends.

One of the reasons why I like Franklin Square Park is because it is a place where I can play with my friends and socialize. Another reason is that they have many events you can attend throughout the year. Some of my favorite events are the Chinese Lantern Festival and the fountain show. I like the Chinese Lantern Festival because every lantern represents a part of Chinese Culture.

# Franklin Square Park

## 富蘭克林廣場公園

Elaine Sun 孙一



我第一次去富蘭克林廣場公園時，我對水隨著音樂翩翩起舞的美麗感到震驚和驚訝。我還對公園裡的一切色彩繽紛感到震驚。富蘭克林廣場公園是唐人街里每個人都可以享受時光的地方。他們提供許多有趣的活動，如旋轉木馬和迷你高爾夫球場。他們還有遊樂場區，您可以看到孩子們跑來跑去並結交新朋友。我喜歡富蘭克林廣場公園的原因之一，是因為它是一個我可以和朋友一起玩耍和社交的地方。另一個原因是他們全年都有很多活動可以參加。我最喜歡的一些活動，是中國元宵節和噴泉表演。我喜歡中國的元宵節，因為每個燈籠都代表著中國文化的一部分。

# Crane Community Center: 2nd Floor Lobby 鶴社區中心：二樓大廳 Dustin Tristan

Every person has their own way of tackling the feeling of stress. It's a similar feeling to conquering a terrifying mountain, where you cannot see a clear path up and the top seems out of your reach. Whether it is through habits such as meditating or recreational napping, everybody has some sort of way to relieve themselves of their everyday stress. For me, I like to find safe spaces: places where I can relax and not have any worries, a home away from home. One such space that has been my resting place for months now has been the glowing windows of the Crane Community Center accompanied by the artistic yet simplistic tables and tall chairs for anyone to sit and recline on. For not only me, but many others who come to Chinatown after a long and stressful day, these seats are an area where it feels like time is slowly unfolding, and all we have to do is take our minds off of everything and look out the windows into the community we call Chinatown.

But the main aspect that separates this second-story lobby from any other place, in my opinion, is freedom. Despite the sometimes stern supervisors that work the desk right by the window area, it feels like there are infinite possibilities when it comes to what you can get away with when you're seated on these chairs. It's almost as if the shining glass covers were all consumed in its veil because I could've been doing whatever I wanted, but as long as I stay and don't make a fuss about it, it was all inconsequential. I've spilled drinks, completely ignored the mask rule, taken hour-long naps, and had full meals and there have been no repercussions. Nowhere else can I get away with this sort of behavior except my own house. That's what differentiates this place from anywhere else I can be. It's a resting spot where I can relax and destress, without worrying about getting in trouble or needing to leave over minuscule things. Crane Community Center has provided me and so many others with a safe space where our stress which was once a mountain, becomes nothing more than a stack of Legos. One that we can slowly take apart until it's nothing more than a pile we can spend the rest of our time playing with.

# Crane Community Center: Second Floor Lobby

## 鶴社區中心：二樓大廳

### Dustin Tristan

每個人都有自己應對壓力的方式。這種感覺就像征服一座可怕的山一樣，你看不到清晰的攀登路徑，山頂似乎難以觸及。無論是通過冥想還是休閒小睡等習慣，每個人都有一些緩解日常壓力的方式。對我來說，我喜歡尋找安全的空間：一個我可以放鬆、沒有任何煩惱的地方，一個離家鄉很遠的家。其中一個這樣的空間，這已經成為我幾個月來的休息地方，是鶴社區中心那些閃爍的窗戶，伴隨著藝術而簡約的桌椅，供任何人坐下來休息。對於不僅是我，而且對於許多在經歷了漫長而緊張的一天后來到唐人街的人來說，這些座位是一個讓時間慢慢展開的地方，我們所要做的就是讓思緒遠離一切，凝視著社區，我們稱之為唐人街



但在我看來，將這個二樓休息室與其他任何地方區別開來的主要方面是自由。儘管有時候嚴厲的管理員就在窗戶區域旁邊的服務台工作，但當你坐在這些椅子上時，你會覺得有無限的可能性。就好像閃亮的玻璃覆蓋了所有事物，因為我可以做任何我想做的事情，只要我保持安靜，不製造麻煩，一切都不重要。我灑過飲料，完全忽視了戴口罩的規定，打了一個小時的盹，吃過一頓完整的飯，都沒有受到任何後果。除了我自己的家，沒有別的地方能讓我這樣做。這就是這個地方與其他任何地方的不同之處。這是一個休息的地方，我可以放鬆和減壓，而不必擔心會惹上麻煩或因微不足道的東西而離開。鶴社區中心為我和其他許多人提供了一個安全的空間，讓我們曾視為一座山的壓力，變成了一堆樂高積木。我們可以慢慢拆解它，直到最後變成一堆可以花費其餘時間來玩耍的東西。

# Philadelphia Chinatown Friendship Gate 費城唐人街友誼門 Victoria Fan 範嘉容

"Wake up! We're almost there!" my mom said, startling me from my afternoon nap. At five years old, I was finally introduced to the city of brotherly love and to what I would come to know as a second home. As the car sped through the winding alleys of Philly, I looked out the window admiring the city view. As we drove on, the tall skyscrapers turned into tan buildings and the signs with English turned into signs with Chinese. I poked my head out of the window and waved to the passerby who somehow all looked like me with their black hair, brown eyes, and friendly smiles. "Where are we?" I wondered in awe of the bustling streets. I soon received my answer when I spotted a large, colorful gate looming ahead; my dad pointed out the words on the gate to me: Philadelphia Chinatown.

The Chinatown Friendship Gate is a symbol of the cultural friendship between Philadelphia and Tianjin, Philly's Chinese sister city. The arch reflects traditional Chinese architecture and welcomes visitors into Chinatown. Although the magical Chinatown Friendship Gate is truly impressive on its own, it does not define Chinatown; rather, the Chinatown community defines the gate. Although I don't live in Philly, every time I visit Chinatown I feel a genuine sense of belonging: the people of Chinatown truly take me in as one of their own and I feel at peace and at home. The Chinatown Friendship Gate is symbolic of how welcoming the Philadelphia Chinatown community is. Philadelphia Chinatown is truly a special place to be, and a special place deserves a special introduction. The Philadelphia Chinatown Friendship Gate is not only a landmark; it is the sizzling of fresh dumplings on a pan; it is the greetings and waves to neighbors, followed by conversations in rapid-fire Cantonese; it is the laughter of children running home after school; and it is much more. The Philadelphia Chinatown Friendship Gate is the people of Chinatown. It is the heart of Chinatown.

# Philadelphia Chinatown Friendship Gate 費城唐人街友誼門 Victoria Fan 範嘉容

“快醒來了！我們快到了！”媽媽說著，把午睡中的我嚇了一跳。我五歲的那年，我終於來到了這個兄弟之愛的城市，以及我後來所知道的第二故鄉。當我所做的汽車飛馳穿過費城蜿蜒的小巷時，我在看著窗外，欣賞著城市的景色。高聳的摩天大樓變成了棕褐色的建築，英文標識變成了中文標識。我把頭伸出窗外，向路人招手，他們都長得像我，黑頭髮、棕色眼睛，臉上還帶著友好的微笑。“我們在哪裡？”我對熙熙攘攘的街道感到敬畏。當我看到前面隱約出現一扇色彩繽紛的大門時，我很快就得到了答案。我爸爸指著大門上的幾個字給我看：費城唐人街。



唐人街友誼門是費城與中國友好城市天津之間文化友誼的象徵。拱門體現了中國傳統建築風格，歡迎遊客來到唐人街。儘管神奇的唐人街友誼門本身確實令人印象深刻，但它並不能定義唐人街；相反，唐人街社區定義了大門。雖然我不住在費城，但每次去唐人街我都會感受到一種真正的歸屬感：唐人街的人們真的把我當作他們自己的一員，我感到平靜和賓至如歸。唐人街友誼門象徵著費城唐人街社區的熱情好客。費城唐人街確實是一個特別的地方，一個特別的地方值得特別介紹。費城唐人街友誼門不僅是一個地標，也是一個地標。是剛出爐的餃子發出的滋滋聲；首先是向鄰居打招呼、揮手，然後是連珠炮般的粵語交談；是放學回家的孩子們的笑聲；不僅如此。費城唐人街友誼門是唐人街的人民。它是唐人街的中心。

# Mid-Autumn Festival 2022

## 2022年中秋节

### Joeyson Wu-Chen 吴孝胜



Last year's Mid-Autumn Festival was a blast. It was September 17, 2022, when crowds of joyous people gathered together at the heart of Philadelphia's Chinatown to celebrate, their hearts out on, the Mid-Autumn Festival. In the olden days, the Mid-Autumn Festival was a time to enjoy the successful reaping of rice and wheat with food offerings made in honor of the moon. But I think in this day and age, people are celebrating the success Chinatown has become over the past year with the community.

There were colorful stands of activities and bouncy house races where both the young and the old challenged each other to friendly competitions.

One of my favorite activities that was held in the Mid-Autumn Festival was the "Scaling of the Dragon." There people shared what they loved about Chinatown on a paper scale; that would be later on stringed with the other scale of thought onto the dragon. When the time came, the volunteers would Dragon Dance the paper mache dragon along the streets to present to the on-goers what people thought about Chinatown. There was also a concert stage right under the "Friendship Gate" where wonderful dancers both disco their wild dance moves and presented the crowd with the traditional art forms of the past. The event reunited some of my old friends back together with me, while also creating a stronger bond with my current friends as we attend the festival.

# Mid-Autumn Festival 2022

## 2022年中秋节

### Joeyson Wu-Chen 吴孝胜



去年的中秋節熱鬧非凡。那是2022年9月17日，一群歡樂的人聚集在費城唐人街的中心，盡情慶祝中秋節。在古代，中秋節是一個享受水稻和小麥豐收的節日，人們會向月亮獻上食物。但我認為，在這個時代，人們正在與社區一起慶祝唐人街在過去一年中取得的成功。這裡有豐富多彩的活動看臺和充滿活力的室內比賽，年輕人和老年人在友誼賽中相互挑戰。

我最喜歡在中秋節舉辦的活動之一是“升龍節”。在那裡，人們用紙秤分享他們對唐人街的喜愛；這將在以後與另一種思想的尺度一起被串到龍身上。時間到了，志願者們會沿著街道跳紙龍，向遊客們展示人們對唐人街的看法。在“友誼門”的正下方還有一個音樂會舞臺，精彩的舞者們在那裡迪斯科他們狂野的舞蹈動作，並向觀眾展示過去的傳統藝術形式。這次活動使我的一些老朋友與我團聚，同時在我們參加節日時，也與我現在的朋友建立了更牢固的聯繫。

Thank you to our sponsors 特别感谢

The Allen Hilles Fund

Dolfinger-McMahon Foundation

Henrietta Tower Wurts Memorial

Philadelphia Department of Human Services (DHS)

Philadelphia Youth Network (PYN)

Project Stream (a grant initiative of the Pennsylvania Council on the Arts that is regionally administered by the Greater Philadelphia Cultural Alliance and Philadelphia Health Management Corporation)

This project would not have been possible without the funding provided by them.  
沒有他們的資助，這個項目是不可能完成的。

 @phillychinatown  @PCDC\_events  @chinatownpcdc

301 N 9th Street, Philadelphia, PA 19107  
info@chinatown-pcdc.org  
215-922-2156



pcdc

費城華埠發展會

PHILADELPHIA CHINATOWN DEVELOPMENT CORPORATION